

Giuseppina Luordo

✉ giusyluordo@yahoo.it

📅 17/05/1975

VAT Number: **IT05653750652**

☎ +39 3404803134

☎ +39 3404803134

🏠 Via Arce, 10 - 84125 - Salerno (SA)

Italy

Summary

Italian translator and proofreader with more than 20 years of skilled experience. **Linguistic combinations:** English-Italian and Spanish-Italian. **Main areas of expertise:** medicine, travel & tourism, real estate, gaming, modern literature (tales). **Additional experience** has been gained in other specialist fields including, among others, scientific literature, chemical engineering, and biology. **PLEASE NOTE:** Only where explicitly requested by clients and if strictly necessary, e.g. video games strings translation and localization, I will accept to use the following CAT tools: SDL Trados Studio, Smartcat, OmegaT, memoQ, Wordfast.

Education

Single courses with final examination:

- 2 Italian Languages and Literatures courses (written and oral exam): 30/30 cum laude
- 3 English Languages and Literatures courses (written and oral exam): 30/30
- 3 Spanish Languages and Literatures courses (written and oral exam): 30/30 cum laude
- 1 Anglo-American Languages and Literatures course: 30/30 cum laude
- 1 Hispanic-American Languages and Literatures course: 30/30 cum laude
- 1 Computer Science course: 27/30
- 1 Foreign Modern Language Didactics course: 30/30
- 1 Semiotics course: 30/30
- 1 General Linguistics course (written and oral exam): 30/30
- 1 Didactics of Italian as a Foreign Language (FL) and as a Second Language (L2) course: 30/30 cum laude

University of Salerno - Italy

2000 - 2009

School-living certificate/High School Diploma (Classical A levels)

1989 - 1994

Liceo Statale Torquato Tasso - Salerno (SA) - Italy

Additional Education

Certified Udemy courses:

2018 - 2020

- Gli strumenti Cat: il traduttore e il mercato
- Corso SEO. Audit. Contenuti. Statistiche. Report
- Wordpress. Base ed Avanzato
- Wordpress: La guida base completa allo sviluppo
- Guida pratica ai form html5
- Da 0 ad Hacker... Per Principianti Assoluti!
- Diventa un Ethical Hacker: Il Corso Pratico - 2018
- Corso Excel Introduttivo
- Como Aprender Inglés Por Cuenta Propia Usando Internet
- Strategies For Boosting Your Spanish Vocabulary
- Your English Speaking and Listening daily Routine
- Kanji: Aprende los radicales
- Start Japanese - Tus primeras 100 palabras!
- 特別無料：明日から使える！英語スモールトーク術

Spanish Language Course Certificate of Attendance (grammar, reading, listening, speaking), Advanced Level
L'Accademia Italiana

2010

Trinity College Certificate (Grade Six Spoken English for Speaker of Other Languages passed with Merit)

1999

Work experience

Freelance translator; freelance Italian proofreading	2000 - Present
Freelance Italian copywriter; freelance content and article ghostwriter for several Italian websites (Various topics)	2014 - 2017
Fulltime secretary in private practice Labour Consulting (filing system and administrative procedures relative to employees: contractual status, recruitment-dismissal-sickness-maternity-accidents practices, and pay packets calculation)	1994 - 2014

Skills

Accuracy	5
Organizational abilities	4.5
Punctuality	5
Communication	5
Stress management	4.5
Research	5

About me

Personally, I would describe myself as a motivated and hard-working person. I work with passion and attention to the details in accordance with client's deadlines. I am constantly update both from a professional and a cultural viewpoint. I am always ready to take on a new adventure and acquire new knowledge by training courses and webinars.

Languages

Italian	Native
Spanish	Fluent
English	Fluent

Software

Excel
Word
PowerPoint
Notepad
Wordpress
Poedit
UltraEdit
Wordpress

Activities

Online trainings

Voluntary service:

- Italian grammar and literature/English/Spanish private lessons to Italian students (age: 11 - 18);
- Proofreading and/or collaboration in writing essays for exams, degree thesis (Bachelor's, Masters and PhD degree) for Italian and foreign students, both for humanities (Modern Literature, School of Education, Philosophy, Religion, Psychology) and scientific subjects (Natural Sciences, Veterinary Science, Chemical Engineering);

- Texts, articles, thesis translations and revisions from English into Italian in above-mentioned university subjects;
- Italian L2 teacher for foreigners.

Interests

Reading, cinema, music, wellness, Japanese language and culture
